



Произведения поэтов и писателей разных стран

Поэзия.

СЧИТАЛОЧКА. В. Витка
перевод с белорусского И. Токмаковой
Раз, два, три, четыре, пять,
Негде зайчику скакать:
Всюду ходит волк, волк,
Он зубами - щёлк, щёлк!
А мы спрячемся в кусты,
Прячься, зайчика, и ты.
Ты, волчище, погоди!
Как попрячемся - иди.

ЧУДЕСА. Ю. ТУВИМ
перевод с польского В. Приходько
Однажды в июле,
В чудесный денёк,
Вдруг выпал
Оранжевый снег на лужок.
И в небо над лугом
Привычно и ловко
Взлетела корова,
Как божья коровка.
А бабочки
Гнёзда из прутиков вили
И в сети
Зелёное солнце ловили.
Залаяли птицы.
Запели собаки.
Я вас уверяю,
Что это не враки.
Зажмурив глаза,
Я улёгся в траву
И все чудеса
Увидел наяву.

ПРО ПАНА ТРУЛЯЛИНСКОГО. Ю.Тувим, пересказ с польского Б.Заходера
Кто не слышал об артисте



Тралиславе Трулялинском!

А живёт он в Припевайске,
В переулке Веселинском.

С ним и тётка - Трулялётка,
И дочурка - Трулялюрка,
И сынишка - Трулялишка,
И собачка - Трулялячка.
Есть у них ещё котёнок
По прозванию Трулялёнок,
И вдобавок попугай -
Развесёлый Труляляй!

На заре они встают,
Чаю наскоро попьют,
И встречает вся компания
Звонкой песней утро раннее.
Палочку-трулялочку
Поднимет дирижёр -
И сразу по приказу
Зальётся дружный хор:

"Тру-ля-ля да тру-ля-ля!
Тра-ля-ля да тра-ла-ла!
Честь и слава Тралиславу!
Трулялинскому хвала!"

Трулялинский чуть не пляшет
Дирижёрской палкой машет
И, усами шевеля, подпевает:
"Тру-ля-ля!"

"Тру-ля-ля!" - звучит уже
На дворе и в гараже,
И прохожий пешеход



Ту же песенку поёт,

Все шофёры - Трулялёры,
Почтальоны - Труляльоны,
Футболисты - Трулялисты,
Продавщицы - Трулялицы,
Музыканты - Трулялянты,
И студенты - Труляленты,
Сам учитель - Трулялитель,
А ребята - Трулялята!
Даже мышки, даже мушки
Распевают: "Трулялюшки!"
В Припевайске весь народ
Припеваючи живёт.

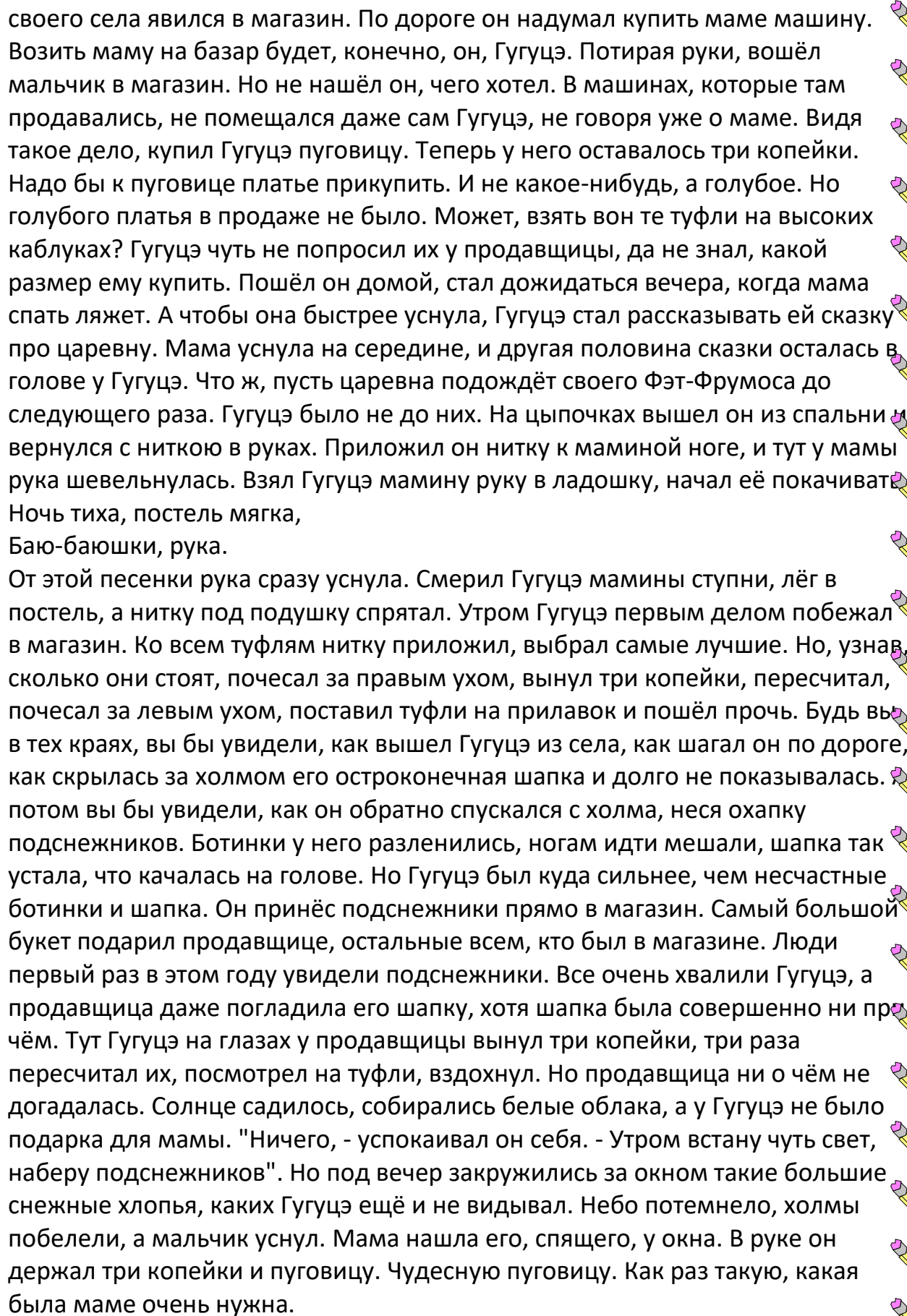
СЛЁЗЫ. Ф.Грубин

перевод с чешского Е. Солоновича
Пусть плачет, если хочет, кто-то.
А я не плачу. Неохота.
И мне за плачущих обидно:
Сквозь слёзы солнышка не видно!

ПОДСНЕЖНИКИ. С.Вангели (главы из книги)

перевод с молдавского В. Берестова

Однажды Гугуцэ нашёл семь копеек. Не больше и не меньше. Опустил он монетки в самый глубокий карман, три дня туда не залезал: вдруг рядом с прежними новые монетки заведутся? Но в кармане, кроме гвоздя, ничего нового не обнаружилось. Сестрёнка сказала, что в её кармашке деньги сами не заводятся. Насчёт папиного кармана брат с сестрой ничего сказать не могли: его не было дома. Приближался день, какой бывает раз в году. Когда все мужчины всем женщинам делают подарки. Гугуцэ первым из мужчин



своего села явился в магазин. По дороге он надумал купить маме машину. Возить маму на базар будет, конечно, он, Гугуцэ. Потирая руки, вошёл мальчик в магазин. Но не нашёл он, чего хотел. В машинах, которые там продавались, не помещался даже сам Гугуцэ, не говоря уже о маме. Видя такое дело, купил Гугуцэ пуговицу. Теперь у него оставалось три копейки. Надо бы к пуговице платье прикупить. И не какое-нибудь, а голубое. Но голубого платья в продаже не было. Может, взять вон те туфли на высоких каблуках? Гугуцэ чуть не попросил их у продавщицы, да не знал, какой размер ему купить. Пошёл он домой, стал дожидаться вечера, когда мама спать ляжет. А чтобы она быстрее уснула, Гугуцэ стал рассказывать ей сказку про царевну. Мама уснула на середине, и другая половина сказки осталась в голове у Гугуцэ. Что ж, пусть царевна подождёт своего Фэт-Фрумаса до следующего раза. Гугуцэ было не до них. На цыпочках вышел он из спальни и вернулся с ниткою в руках. Приложил он нитку к маминой ноге, и тут у мамы рука шевельнулась. Взял Гугуцэ мамину руку в ладонку, начал её покачивать. Ночь тиха, постель мягка,
Баю-баюшки, рука.
От этой песенки рука сразу уснула. Смерил Гугуцэ мамины ступни, лёг в постель, а нитку под подушку спрятал. Утром Гугуцэ первым делом побежал в магазин. Ко всем туфлям нитку приложил, выбрал самые лучшие. Но, узнав, сколько они стоят, почесал за правым ухом, вынул три копейки, пересчитал, почесал за левым ухом, поставил туфли на прилавок и пошёл прочь. Будь вы в тех краях, вы бы увидели, как вышел Гугуцэ из села, как шагал он по дороге, как скрылась за холмом его остроконечная шапка и долго не показывалась. потом вы бы увидели, как он обратно спускался с холма, неся охапку подснежников. Ботинки у него разленились, ногам идти мешали, шапка так устала, что качалась на голове. Но Гугуцэ был куда сильнее, чем несчастные ботинки и шапка. Он принёс подснежники прямо в магазин. Самый большой букет подарил продавщице, остальные всем, кто был в магазине. Люди первый раз в этом году увидели подснежники. Все очень хвалили Гугуцэ, а продавщица даже погладила его шапку, хотя шапка была совершенно ни при чём. Тут Гугуцэ на глазах у продавщицы вынул три копейки, три раза пересчитал их, посмотрел на туфли, вздохнул. Но продавщица ни о чём не догадалась. Солнце садилось, собирались белые облака, а у Гугуцэ не было подарка для мамы. "Ничего, - успокаивал он себя. - Утром встану чуть свет, наберу подснежников". Но под вечер закружились за окном такие большие снежные хлопья, каких Гугуцэ ещё и не видывал. Небо потемнело, холмы побелели, а мальчик уснул. Мама нашла его, спящего, у окна. В руке он держал три копейки и пуговицу. Чудесную пуговицу. Как раз такую, какая была маме очень нужна.